

Gen

Chapter 34

Turkish Interlinear

Reference: Turkish Easy-to-Read Version (HADI)

וַתֵּצֵא וְדִינָה בַת־לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב לְרֹאֹת בְּכַנּוֹת הָאָרֶץ: 1
-ülkenin -kızlarını görmek-için Yakup'a doğurmuştu ki Lea'nın kızı- Dina Ve-çıktı
[H0776](#) [H1323](#) [H7200](#) [H3290](#) [H3205](#) [H3812](#) [H1323](#) [H1783](#) [H3318](#)

Leayla Yakupun kızı Dina bir gün yöre kadınlarını ziyarete gitti.

וַיֵּשֶׁב וַיֵּרָא אֶתְהָּ וַיִּקַּח אֶתְהָּ הָאָרֶץ נְשִׂיאָהּ הַחַוִּי חָמֹר בֶּן־שָׁכֶם אֶתְהָּ וַיֵּרָא 2
ve-yattı onu ve-aldı -ülkenin beyi -Hivli Hamor'un oğlu- Şekem onu Ve-gördü
[H7901](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0776](#) [H2340](#) [H2544](#) [H7927](#) [H0853](#) [H7200](#)

וַיַּעֲלֶה: אֶתְהָּ
ve-alçalttı-onu onu
[H0853](#)

O bölgenin beyi Hivli Hamorun oğlu Şekem Dinayı görünce tutup ırzına geçti.

עַל־ וַיְדַבֵּר הַנְּעֹרָה אֶת־ וַיֵּאָהֵב יַעֲקֹב בַת־ בְּדִינָה נַפְשׁוֹ וַתְּדַבֵּק 3
üzerine- ve-konuştı -kızı - ve-sevdi Yakup'un kızına- Dina'ya canı Ve-yapıştı
[H1696](#) [H5291](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3290](#) [H1323](#) [H1783](#) [H5315](#) [H1692](#)

לֵב הַנְּעֹרָה:
-kızın yüreği
[H5291](#)

Yakupun kızına gönlünü kaptırdı. Dinayı sevdi ve ona nazik davrandı.

וַיֹּאמֶר וַיֵּשֶׁב אֶל־ חָמֹר אָבִיו לְאִמֵּר אֶת־ הַנְּעֹרָה הַזֹּאת 4
-bu -kızı - benim-için Al- diyerek babasına Hamor -e Şekem Ve-dedi
[H2063](#) [H3207](#) [H0853](#) [H3947](#) [H0559](#) [H0001](#) [H2544](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0559](#)

לְאִשָּׁה:
eş-olarak
[H0802](#)

Babası Hamora, ‹‹Bu kızı bana eş olarak al›› dedi.

וַיַּעֲקֹב וַיִּשְׁמַע כִּי שָׁמַע אֶת־ דִּינָה בַתּוֹ וַיֵּבְנֶיּוּ אֶת־ אֶת־ מִקְנֵהוּ 5
sürüsünün -ile idiler ve-oğulları kızını Dina'yı - kirlletmiş ki duydu Ve-Yakup
[H4735](#) [H0854](#) [H1961](#) [H1323](#) [H1783](#) [H0853](#) [H8085](#) [H3290](#)

בְּשָׂדֵה וַתְּחַרֵּשׁ יַעֲקֹב עַד־ בָּאָם:
-tarlada Yakup ve-sustu -kadar gelmelerine
[H0935](#) [H5704](#) [H3290](#)

Yakup kızı Dinanın kirlletildiğini duyduğunda, oğulları kırda hayvanların başındaydı. Yakup onlar gelinceye kadar konuşmadı.

וַיֵּצֵא חָמֹר אָבִיו שָׁכֶם אֶל־ יַעֲקֹב לְדַבֵּר אִתּוֹ: 6
Ve-çıktı Hamor babası- Şekem'in -e Yakup'a konuşmak-için onunla
[H0854](#) [H1696](#) [H3290](#) [H0413](#) [H7927](#) [H0001](#) [H2544](#) [H3318](#)

Bu arada Şekemin babası Hamor konuşmak için Yakupun yanına gitti.

הַאֲנָשִׁים וַיִּתְעַצְבוּ וַיִּתְעַצְבוּ וַיִּתְעַצְבוּ וַיִּתְעַצְבוּ
-adamlar ve-kederlendiler duydukları-gibi -tarladan -dan geldiler Yakup'un Ve-oğulları
H0376 H8085 H0935 H3290

וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּקְרָא יַעֲקֹב וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
Yakup'un kızı-ile - yatarak İsrail'de yapmıştı alçaklık çünkü- çok onlara ve-kızdılar
H3290 H1323 H0854 H7901 H3478 H5039 H3966 H2734

וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה :
yapılır değil ve-böyle
H3808

Yakupun oğulları; duyuyor duymaz; dan dindiler.
Üz;nt; ve; ok öfkeliydiler. Çünk; Şekem Yakupun kızıyla yatarak İsrailin onurunu; şt;. Böyle bir; ey olmamal;yd.

וַיִּדְבֶּר וַיִּדְבֶּר וַיִּדְבֶּר וַיִּדְבֶּר וַיִּדְבֶּר
lütfen Verin kızınızı canı arzuladı oğlum Şekem diyerek onlarla Hamor Ve-konuştı
H4994 H5414 H1323 H5315 H7927 H0559 H0854 H2544 H1696

אֵתָם לְאִשָּׁה :
eş-olarak ona onu
H0802 H0853

Hamor onlara, ‹Oğlum Şekemin gnl;ükız;nızda›› dedi, ‹Lütfen onu oğluma eş olarak verin.

וְהִתְחַתְּנוּ וְהִתְחַתְּנוּ וְהִתְחַתְּנוּ וְהִתְחַתְּנוּ
kendinize alın kızlarımızı ve- bize verin- kızlarınızı bizimle Ve-evlenin
H3947 H1323 H0853 H5414 H1323 H0853

Bizimle akraba olun. Birbirimize kız verip kız alalım.

וְהָאֲחֻזִּי וְהָאֲחֻזִּי וְהָאֲחֻזִּי וְהָאֲחֻזִּי
ve-mülk-edinin ve-ticaret-yapın-onu oturun önünüzde olsun ve-ülke oturun Ve-bizimle
H0270 H5503 H3427 H6440 H1961 H0776 H3427 H0854

כִּהֵּן :
onda

Bizimle birlikte yaşayın. Ülke önünüzde, nereye isterseniz yerleşin, ticaret yapın, mülk edin.››

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
ve-ne gözlerinizde lütuf Bulayım- kardeşlerine ve-e babasına -e Şekem Ve-dedi
H2580 H4672 H0251 H0413 H0001 H0413 H7927 H0559

וְאֵתָּן וְאֵתָּן וְאֵתָּן וְאֵתָּן
vereceğim bana dersenez
H5414 H0413 H0559

Şekem de Dinanın babasıyla kardeşlerine, ‹Bana bu iyiliği yapın, ne isterseniz veririm›› dedi,

12 תָּרְבוּ עָלַי מָאֵר מְזַהֵר וּמְתִנֵּן וְאֶתְנֶה כְּאֲשֶׁר תֵּאמְרוּ אֵלַי
Artırın üzerime çok başlık-parası ve-hediye ve-vereceğim ne dersiniz bana
H0413 H0559 H5414 H4976 H4119 H3966

וְתִנּוּ- לִי אֶת- הַנֶּעֱרָ לְאִשָּׁה:
ve-verin- bana - kız- eş-olarak
H5414 H0853 H5291 H0802

Ne kadar başlık ve armağan isterseniz isteyin, dilediğiniz her şeyi vereceğim. Yeter ki, kızıbana eş olarak verin.››

13 וַיַּעֲנוּ בְנֵי- יַעֲקֹב אֶת- שָׁכֶם וְאֶת- חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה
Ve-cevap-verdiler oğulları- Yakup'un -e Şekem'e ve-e Hamor babasına hileyle
H3290 H0853 H7927 H0853 H2544 H0001 H4820

וַיְדַבְּרוּ אֲשֶׁר טִמְּאָ אֶת- דִּינָה אֶחָתָם:
ve-konuştular ki kirlletmişti - Dina'yı kız-kardeşlerini
H1696 H0853 H1783 H0269

kızkardeşleri Dinanın ırına geçildiği için, Yakupun oğulları Şkemle babası Hamora aldatıcı bir yanıt verdiler.

14 וַיֵּאמְרוּ אֲלֵיהֶם לֹא נוּכַל לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר הַזֶּה אֶת- אֶחָתָנוּ
Ve-dediler onlara değil yapabiliriz yapmayı -şeyi -bu vermeyi - kız-kardeşimizi
H0559 H0413 H3808 H3201 H1697 H2088 H5414 H0853 H0269

לְאִישׁ אֲשֶׁר- לוֹ עֲרָלָה כִּי- חָרְפָה הוּא לָנוּ:
adama ki- sünnet-derısı çünkü- utanç o bize
H0376 H6190 H2781 H1931

Olmaz, kızkardeşimizi sünnet bir adama veremeyiz›› dediler, ‹‹Bizim için utanç olur.

15 אָדָּךְ בְּזֹאת נֵאוֹת לָכֶם אִם תְּהִינּוּ כְּמִנּוּ לְהַמְלֹךְ לָכֶם כָּל- אֲדָכֶם
Ancak- bunda razı-oluruz size eğer olursanız bizim-gibi sünnet-olmaya sizin sünnet-olmaya
H0389 H2063 H0225 H1961 H3644 H3605

זָכָר:
erkek
H2145

Ancak şu koşulla kabul ederiz: Bütün erkekleriniz bizim gibi sünnet olursa,

16 וְנִתְּנוּ- אֶת- בְּנֵינֵנוּ לָכֶם וְאֶת- בְּנֵיכֶם וְנִקַּח- לָנוּ וַיֵּשְׁבֵנוּ אִתְּכֶם
Ve-vereceğiz - kızlarımızı size ve- kızlarınızı alacağız- bize ve-oturacağız sizinle
H5414 H0853 H1323 H0853 H3947 H1323 H3947 H0854 H3427

וְהִינּוּ- לְעַם אֶחָד:
ve-olacağız bir halk
H1961 H0259

birbirimize kız verip kız alabiliriz. Sizinle birlikte yaşar, bir halk oluruz.

17 וְאִם- לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַינִי לְהַמְלוֹךְ וְלִקְחוּ- אֶת- בָּתְּנִי וְהִגְדֵנוּ:
Ve-eğer- değil dinlerseniz bizi sünnet-olmaya ve-alacağız kızımızı ve-gideceğiz
H3808 H8085 H0413 H3947 H0853 H1323 H1980

Eğer kabul etmez, sünnet olmazsanız, kızımızı alır gideriz.››

18 וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֶם בֶּן- חָמוֹר:
Ve-iyi-göründü sözleri gözlerine Hamor'un ve-gözlerine Şekem'in oğlu- Hamor'un
H3190 H1697 H2544 H7927 H2544

Bu öneri Hamorla oğlu Şekeme iyi göründü.

וְהוּא יַעֲקֹב יְבָתָהּ חָפֵץ כִּי תַרְבֵּךְ לַעֲשׂוֹת הַנְּעֹר אַחַר וְלֹא- 19
ve-o Yakup'un kızını- istiyordu çünkü -şeyi yapmayı -genç-adam geciktirdi Ve-değil-
H1931 H3290 H1323 H1697 H5288 H0309 H3808

נֶכְדָּר מְכַל בֵּית אָבִיו:
sayılı -den-daha evinin babasının
H3513 H3605 H0001

Ailesinde en saygın kişi olan genç Şekem öneriyi yerine getirmekte gecikmedi.
Çünkü Yakupun kızına aşıktı.

אֶל- וַיְדַבְּרוּ עִירָם שַׁעַר אֶל- בְּנוֹ וּשְׁכָם חָמֹר וַיָּבֵא 20
-e ve-konuştular şehirlerinin kapısına -e oğlu ve-Şekem Hamor Ve-geldi
H0413 H1696 H8179 H0413 H7927 H2544 H0935

אֲנָשֵׁי עִירָם לְאִמָּר:
adamlarına şehirlerinin diyerek
H0376 H0559

Hamorla oğlu Şekem durumu kent halkına bildirmek için kentin kapısına gittiler.

אֹתָהּ וַיִּסְתְּרוּ בְּאֶרֶץ וַיֹּשְׁבוּ אֹתָנוּ הֵם וְשַׁלְמִים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הָאֲנָשִׁים 21
onu ve-ticaret-yapsınlar -ülkede ve-otursunlar bizimle onlar barışçıl -bu -Adamlar
H0853 H5503 H0776 H3427 H0854 H1992 H8003 H0428 H0376

וְאֶת- לְנָשִׁים לָנוּ נִקְחָה בְּנֹתָם אֶת- לְפָנֵיהֶם יָדֵים הַנְּחָה רַחֲבַת- וְהָאֶרֶץ 21
ve- eş-olarak bize alalım- kızlarını - önlerinde ellerinde geniş- işte ve-ülke
H0853 H0802 H3947 H1323 H0853 H6440 H3027 H7342 H2009 H0776

בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם:
kızlarımızı verelim onlara
H1323 H5414

‹‹Bu adamlar bize dostluk gösteriyor›› dediler,
‹‹Ülkemizde yaşasınlar, ticaret yapsınlar. Topraklarımız
geniş, onlara da yeter, bize de. Birbirimize kız verip kız alabiliriz.

אַחַר לְעַם לְהוֹיֹת אֹתָנוּ לְשִׁבְתָּהּ הָאֲנָשִׁים לָנוּ יָאֲתוּ בְּזֹאת אַךְ- 22
bir halk olmaya bizimle oturmaya -adamlar bize razı-olacaklar bunda Ancak-
H0259 H1961 H0854 H3427 H0376 H0225 H2063 H0389

בְּהִמּוּל לָנוּ כָּל- זָכָר כָּאִשׁוֹר הֵם נִמְלִים:
sünnet-edilirse bizim her- erkek nasıl onlar sünnetli
H3605 H2145 H1992

Yalnız, şu koşulla bizimle birleşmeyi, birlikte yaşamayı kabul ediyorlar:
Bizim erkeklerin de kendileri gibi sünnet olmasını istiyorlar.

לָהֶם נָאוֹתָהּ אַךְ הֵם לָנוּ הָלוֹא בְּהִמּוּתָם וְכָל- וְקִנְיָנָם מִקְנֵיהֶם 23
onlara razı-olalım ancak onlar bizim değil-mi hayvanları ve-her- ve-malları Sürüleri
H0225 H0389 H1992 H3808 H0929 H3605 H7075 H4735

אֹתָנוּ וַיֹּשְׁבוּ
bizimle ve-otursunlar
H0854 H3427

Böylice bütün sürüleri, malları, öbür hayvanları da bizim
olur, değil mi? Gelin onlarla anlaşalım, bizimle birlikte yaşasınlar.››

29 וְאֵת־ כָּל־ חֵילָם וְאֵת־ כָּל־ טַפָּם וְאֵת־ נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ
 esir-aldılar kadınlarını ve- çocuklarını bütün- ve- servetlerini bütün- Ve-
[H7617](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2428](#) [H3605](#) [H0853](#)

וַיָּבִיזוּ וְאֵת־ כָּל־ אֲשֶׁר בְּבֵית־
 ve-yağmaladılar ve- bütün- ne -evde
[H3605](#) [H0853](#) [H0962](#)

Bütün mallarını; çocuklarını; kadınlarını; aldılar, evlerindeki her şeyi yağmaladılar.

30 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־ שִׁמְעוֹן וְאֶל־ לֵוִי עָכַרְתֶּם אֶת־ לְהַבְאִישׁוֹ
 Ve-dedi Yakup -e Şimon'a ve-e Levi'ye Karıştırdınız beni kötü-koku-yapmak-için
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H0895](#) [H0413](#) [H3878](#) [H5916](#) [H0853](#) [H0887](#)

בְּיֹשֶׁבֶת הָאָרֶץ וְכִנְעָנִי וּבְפֶרֶז וְאֵנִי מְתֵי מִסְפָּר וְנֹאֲסָפוּ
 -oturanında -Kenanlı'da ve-Perizli'de ve-ben adamları sayı-olarak ve-toplanacaklar
[H3427](#) [H0776](#) [H6522](#) [H0589](#) [H4962](#) [H4557](#) [H0622](#)

עָלַי וְהִכּוֹנִי וְנִשְׁמַדְתִּי וּבֵיתִי:
 üzerime ve-vuracaklar-beni ve-yok-edileceğim ben ve-evim
[H5221](#) [H8045](#) [H0589](#)

Yakup, Şimonla Leviye, ‹‹Bu ülkede yaşayan Kenanlıılarla Perizlileri bana düşman ettiniz, başımı belaya soktunuz›› dedi, ‹‹Sayıca azız. Eğer birleşir, bana saldırırlarsa, ailemle birlikte yok olurum.››

31 וַיֹּאמְרוּ תְּכַזֵּב וְעָשָׂה אֶת־ אָהוּתָנוּ : פ
 Ve-dediler Bir-fahişe-gibi-mi yapacak - kız-kardeşimizi
[H0559](#) [H2181](#) [H0853](#) [H0269](#)

Şimon'la Levi, ‹‹Kızkardeşimize bir fahişe gibi mi davranmalıydı?›› diye karşılık verdiler.